





Проект по проведению конференции реализован с использованием гранта, предоставленного Фондом содействия буддийскому образованию и исследованиям.

В оформлении использованы иллюстрации:

Ступа Просветления (тиб. *byang chub snying por bdud 'dul mchod rten*; монг. Бодь суварга).

Бронза, литье, золочение. Размеры: 46×45×70 см, вес: 36300 г. Автор: Г. Дзанабазар. XVII в.

Музей изобразительных искусств им. Г. Дзанабазара. Улан-Батор, Монголия.

Sculpture. Stupa of Enlightenment and Calming of the Mars.

Glided bronze, casting. Dimensions: 46×45×70 cm, weight: 36,300 gr.

Author: G. Zanabazar. 17th century. Zanabazar's Museum of Fine Arts. Ulaanbaatar, Mongolia.

Манджуши, бодхисаттва мудрости, покровитель знаний (тиб. *'jam dbyangs*; монг.: Зөлөөн

Эгшигт). Бронза, литье, позолота, цветной пигмент. Размеры: 27,7×17,0×19,0 см.

Школа Дзанабазара, XVII–XVIII век. Музей Эрдэнэ-дзу, г. Хархорин, Монголия.

Manjushri, Bodhisattva of Wisdom. Bronze, casting, gilding, mineral pigment.

Dimensions: 27.7×17.0×19.0 cm. Zanabazar School, 17th–18th century.

Erdene-dzu Museum, Kharkhorin, Mongolia.





ТРЕТЬЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ. ПЕРЕВОД ТЕКСТА КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР

Институт востоковедения Российской академии наук,
13—14 ноября 2024 г.



ПРОГРАММА





THE THIRD INTERNATIONAL CONFERENCE

TOWARDS A RUSSIAN LANGUAGE
BUDDHIST CANON.
TEXT TRANSLATION
AS A DIALOGUE OF CULTURES

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy
of Sciences (IOS RAS),
November 13–14, 2024



PROGRAM



13 ноября, среда
November 13, Wednesday

09:30–10:00

Регистрация очных докладчиков
(Registration of in-person speakers)

10:00–10:30

Зал ученых советов (Hall of Academic Councils)

Открытие конференции / Opening of the conference

Приветственные выступления / Welcome speeches.

- Виталий Вячеславович Наумкин, академик РАН,
д.и.н., научный руководитель ИВ РАН
(Vitali V. Naumkin, Member of the Russian Academy of Sciences,
D.Sc., President of the IOS RAS)
- Олег Кинович Вавилов, советник ФСБОИ
(Oleg K. Vavilov, Advisor to the Foundation for the Promotion
of Buddhist Education and Research)
- Юлия Станиславовна Жиронкина, директор фонда «Сохраним
Тибет»
(Yulia S. Zhironkina, Director of “Sokhranim Tibet” Foundation)
- Саруп Прасад Гхош, директор Института азиатских исследований
имени Мауланы Абул Калама Азада (при Министерстве
культуры правительства Индии), Калькутта, Индия.
(Dr. Sarup Prasad Ghosh, Director, Maulana Abul Kalam Azad
Institute of Asian Studies (under Ministry of Culture, Government
of India), Kolkata, India)
- Буддийские монахи: краткая рецитация благословений
(Buddhist monks: a brief recitation of auspicious verses)



ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ / PLENARY SESSION

Буддийский канон и его адаптация в разных историко-культурных условиях (The Buddhist canon and its adaptation in different historical and cultural conditions)

Модератор: Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова
(Moderator: Surun-Khanda D. Syrtyпова)

10:30–11:00

Дост. Бакула Ринпоче и дост. Лобсан Тубтен. Буддийский монастырь Дрепунг Лосалинг, Карнатака, Индия. Тибетский способ адаптации Учения Будды (*Очно*).
(Venerable Bakula Rinpoche & Venerable Lobsang Thubstan. Drepung Losaling Buddhist Monastery, Karnataka, India. The Tibetan way of adapting the Buddha's teaching. *In person*)

11:00–11:30

Сонам Вангчук и дост. Джигме Такпа. АБКМ (Азиатская буддийская конференция за мир), Нью-Дели, Индия. Деятельность АБКМ как трансляция буддийского учения дипломатическими методами (*Очно*).
(Dr. Sonam Wangchuk & Venerable Gigem Takpa. ABCP. New Delhi, India. ABCP's activity as a translation of Buddhist teachings by diplomatic ways. *In person*)

11:30–11:45

Кофе-брейк / Coffee break

11:45–12:15

Мягмарсурэн Гомбодорж. Институт исследования буддизма и культуры, монастырь «Дашчойлин», Улан-Батор, Монголия. Монгольский опыт перевода Буддийского канона: XIII–XXI вв. (*Очно*)



(Dr. Gombodorj Myagmarsuren. Research Institute for Buddhism & Culture, Dashichoiling monastery, Ulaanbaatar, Mongolia. Mongolian experience of translating the Buddhist canon: XIII–XXI cen-s. *In person*)

12:15–12:45

Юлия Станиславовна Жиронкина. Фонд «Сохраним Тибет», Москва, Россия.

Проект «К русскоязычному буддийскому канону» и общий обзор зарубежных аналогов (*Очно*)

(Yulia S. Zhironkina. “Sokhranim Tibet” Foundation, Moscow, Russia. The project “Towards a Russian language Buddhist Canon” and a general overview of foreign analogues. *In person*)

12:45–13:15

Кашинатх Ньяпане. Санскритский университет Непала, Катманду, Непал.

Буддийская санскритская литература: переводы канонических текстов на другие языки в соответствии с проблемой правильной интерпретации (*Очно*)

(Kashinath Nyaupane. Sanskrit University, Kathmandu, Nepal. Buddhist Sanskrit Literature: translations of canonical texts into other languages according to the problem of correct interpreting. *In person*)

13:15–13:45

Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова. ИВ РАН, Москва, Россия.

Святое писание буддистов и формы его передачи (*Очно*)

(Surun-Khanda D. Syrtyпова. IOS RAS, Moscow, Russia. Buddhist Holy Scripture and forms of its transmission. *In person*)

13:45–15:00

Перерыв на обед

Lunch break



15:00–18:45

СЕКЦИЯ 1 / Section 1

Зал ученых советов (Hall of Academic Councils)

Проблемы перевода отдельных памятников. Тибетский язык
(Problems of translation of individual written monuments.
Tibetan language)

Модератор: Раиса Николаевна Крапивина
(Moderator: Raisa N. Kravivina)

15:00–15:30

Екатерина Сергеевна Мельник (Шенпен Дролма). Буддийский центр Рипа, Москва, Россия

Язык как шифр. О необходимости посредника-носителя для перевода текстов с тибетского языка (*Очно*)

(Ekaterina S. Melnik (Shenpen Drolma). Ripa Buddhist Center, Moscow, Russia. Language as a cipher. On the need for the intermediary native speaker in order to translate texts from the Tibetan language. *In person*)

15:30–16:00

Раиса Николаевна Крапивина.

ИВР РАН, Санкт-Петербург, Россия.

Заметки о переводе с тибетского языка на русский текста Bodhisattvacharya-avatara (общая методология; особая методика и стилистика) (*Очно*)

(Raisa N. Kravivina. Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, St. Petersburg, Russia. Notes on the translation of the text Bodhisattvacharya-avatara from Tibetan into Russian (general methodology; special methodology and stylistics. *In person*)



16:00–16:30

Андрей Анатольевич Терентьев.

Изд-во «Нартанг», Санкт-Петербург, Россия.

Некоторые проблемы перевода в трактате Нубчен Сангье Еше (9–10 вв.?) bSam-gtan mig-sgron/ Светоч для очей созерцания (*Очно*)

(Andrey A. Terentyev. Narthang Publishing House, St. Petersburg, Russia. Some Problems of Translation in the Treatise by Nubchen Sangye Yeshe (9-10th Century?) bSam-gtan mig-sgron/ The Lamp for the Eye of Contemplation. *In person*)

16:30–16:45

Кофе-брейк / Coffee break

16:45–17:15

Тамара Борисовна Илюхина.

Школа «Тибет Класс», Москва, Россия.

Тибетские составные и обоснованные слова и термины на примере текста Джу Мипама Ринпоче «Мелодия неиссякаемого блага» (*Очно*)

(Tamara B. Ilyukhina. “Tibet Class” School, Moscow, Russia. Tibetan compound and substantiated words and terms on the example of the text by Ju Mipham Rinpoche “Melody of inexhaustible good”. *In person*)

17:15–17:45

Алла Алексеевна Сизова.

Институт индологии и тибетологии Мюнхенского университета имени Людвига и Максимилиана, Мюнхен, Германия.

Переводимость юмора в буддийских текстах на примере комментария к Ламриму. (*Онлайн*)

(Alla A. Sizova. Institute of Indology and Tibetology of the Ludwig Maximilian University of Munich, Munich, Germany. The translatability of humor in Buddhist texts: a case study of the commentary on Lamrim. *Online*)



17:45–18:15

Игорь Владимирович Григорьев.

Исполнительный комитет СНГ, Москва, Россия.

Символика тибетского слога. Предварительный анализ темы (*Онлайн*)

(Igor V. Grigoriev. Executive Committee of the CIS, Moscow, Russia. Symbolism of the Tibetan syllable. Preliminary analysis of the topic. *Online*)

18:15–18:45

Сергей Юрьевич Куваев. Москва, Россия.

МБУ «Музейно-выставочный комплекс г. Лесной»,

Элементы языковой игры в дидактических произведениях Агван-Хайдава (*Онлайн*)

(Sergey Y. Kuvaev. Municipal budgetary institution “Museum and exhibition complex of the city of Lesnoy”, Moscow, Russia. Elements of language game in the didactic works by Agvan-Khaydav. *Online*)

18:45–19:15

Бэлла Борисовна Пак, Центр истории и культуры Кореи
ИВ РАН, Москва Россия.

К выходу русского перевода выдающегося памятника корейской буддийской литературы «Сокпо санджоль» (*Очно*).

(Bella B. Pak, Center for the Korean History and Culture, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow Russia. On the release of the Russian translation of the outstanding monument of Korean Buddhist literature. The Sōkpo sangjöl 釋譜 詳節. *In person*)



15:00–18:45

СЕКЦИЯ 2 / Section 2

Ауд. 222 (Room 222)

Общие вопросы перевода. Организация переводов, создание словарей, книгоиздание
(General issues of translation. Organization of translations, creation of dictionaries, book publishing)

Модератор: Светлана Михайловна Аникеева
(Moderator: Svetlana M. Anikeeva)

15:00–15:30

Сергей Юрьевич Лепехов. ИМБТ СО РАН, Улан-Удэ, Россия
Некоторые особенности коммуникации: текст – переводчик – реципиент (*Очно*)
(Sergey Y. Lepikhov. Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, (IMBTS SB RAS), Ulan-Ude, Russia.
Some features of communication: text – translator – recipient. *In person*)

15:30–16:00

Ирина Сафроновна Урбанаева. ИМБТ СО РАН.
Проблема релевантности западного философского языка и понятий при переводе буддийских текстов и интерпретации буддийской философии (*Очно*)
(Irina S. Urbanaeva. IMBTS SB RAS, Ulan-Ude, Russia.
The problem of relevance of Western philosophical language and concepts in translating Buddhist texts and interpreting Buddhist philosophy. *In person*)

16:00–16:30

Сергей Петрович Нестеркин, Андрей Михайлович Донец.
ИМБТ СО РАН, Улан-Удэ, Россия
О некоторых подходах к составлению словаря базовой философской терминологии центральноазиатского буддизма (*Очно*).



(Sergey P. Nesterkin, Andrey M. Donets. IMBTS SB RAS, Ulan-Ude, Russia. On some approaches to compiling a dictionary of basic philosophical terminology of Central Asian Buddhism. *In person*)

16:30–16:45

Кофе-брейк / Coffee break

16:45–17:15

Максим Сергеевич Михалев. Институт Китая и современной Азии РАН, Москва, Россия.

Чойдаг Бадмажапов и его толковый словарь (*Очно*)

(Maksim S. Mikhalev. Institute of China and Contemporary Asia of the Russian Academy of Sciences (ICCA RAS), Moscow, Russia
Choydag Badmazhapov and his explanatory dictionary. *In person*)

17:15–17:45

Светлана Михайловна Аникеева. ФГБУ «Издательство «Наука», Москва, Россия.

Издания переводов буддийских текстов по программе Фонда содействия буддийскому образованию и исследованиям: новые книги и презентация изданий (*Очно*)

(Svetlana M. Anikeeva. Federal State Budgetary Institution “Nauka Publishing House”, Moscow, Russia. Publications of translations of Buddhist texts under the program of the Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research: new books and presentation of publications. *In person*)

17:45–18:15

Майя Владимировна Малыгина.

Буддийский центр сохранения традиций Махаяны «Ганден Тендар Линг», Москва, Россия.

Построение системы переводов буддийских текстов волонтерской группой. Методологические и технологические аспекты (*Очно*)

(Maya V. Malygina. Buddhist Center for the Preservation of Mahayana Tradition “Ganden Tendar Ling”, Moscow, Russia.
Building of a system of translations of Buddhist texts by a volunteer group. Methodological and technological aspects. *In person*)



18:15–18:45

Андрей Михайлович Ломоносов, Камила Дмитриевна Соболева.
Буддийский центр сохранения традиций Махаяны «Ганден Тен-
дар Линг», Москва.

Трансформация языка преподавания в буддийском образовании
через призму опыта преподавания в разных культурных парадиг-
мах. Опыт одного буддийского центра (*Очно*)

(Andrey M. Lomonosov, Kamila D. Soboleva. Buddhist Center for
the Preservation of Mahayana Tradition “Ganden Tendar Ling”,
Moscow, Russia. Transformation of teaching language in Buddhist
education through the lens of teaching experience in different cultural
paradigms. The experience of one Buddhist center. *In person*)



14 ноября, четверг
November 14, Thursday

10:00–13:30

СЕКЦИЯ: 3 / SECTION 3.

Ауд. 222 (Room 222)

**Проблемы перевода текстов по ваджраяне и тибетской
медицине**

**Problems of translation of texts on Vajrayana
and Tibetan medicine**

Модератор: Маргарита Николаевна Кожевникова
(Moderator: Margarita N. Kozhevnikova)

10:00–10:30

Маргарита Николаевна Кожевникова.

Санкт-Петербургская академия постдипломного педагогического образования им. К.Д. Ушинского, Санкт-Петербург, Россия.

Подходы к переводу текстов буддийской тантрической практики: на примере текстов практик Круга Времени – Калачакры (*Очно*). (Margarita N. Kozhevnikova. St. Petersburg Academy of Postgraduate Pedagogical Education named after K.D. Ushinsky, St. Petersburg, Russia. Approaches to the translation of texts of Buddhist tantric practice: on the example of texts of the practices of the Wheel of Time – Kalachakra. *In person*)

10:30–11:00

Бембя Леонидович Митруев.

Калмыцкий институт гуманитарных наук РАН, Элиста, Россия.

О первом тибетском переводе Калачакра-тантры (*Онлайн*).

(Bembya L. Mitruiev. Kalmyk Institute for Humanities of the Russian Academy of Sciences, Elista, Russia. On the first Tibetan translation of the Kalachakra Tantra. *Online*)



11:00–11:30

Добдон Чимитович Максаров, геше-лхарамба, Школа истории, религий и философий Лондонского университета (SOAS), Лондон, Великобритания.

О переводе с тибетского языка текста «Пояснения к описанию стадий и путей четырех классов великой тайной тантры» Чойдже Нгаванг Палден (1797–1864) (*Онлайн*).

(Dobdon Ch. Maksarov, Geshe Lharampa, SOAS University of London, School of History, Religions and Philosophies, London, UK. On the translation from Tibetan of the text “Explanation of the Description of the Stages and Paths of the Four Classes of the Great Secret Tantra” by Choeje Ngawang Palden (1797–1864). *Online*)

11:30–11:45

Кофе-брейк / Coffee break

11:45–12:15

Анастасия Александровна Владимирцева.

Издательская группа «Yeshe Ling», Санкт-Петербург, Россия.

«Буддийская и шангшунгская тантра: взаимосвязи и взаимовлияния (опыт перевода цикла «Ge khod gsang ba drag chen gyi bsnyen bsgrub las gsum sgrub gzhung»)» (*Онлайн*).

(Anastasia A. Vladimirtseva. Publishing group “Yeshe Ling”, St. Petersburg, Russia. Buddhist and Shangshung tantra: relationships and mutual influences (experience of translating the cycle “Ge khod gsang ba drag chen gyi bsnyen bsgrub las gsum sgrub gzhung”). *Online*)

12:15–12:45

Анастасия Викторовна Теплякова.

АНО «Танадук», Санкт-Петербург, Россия.

Создание мультязычного словаря терминов тибетской медицины сова ригпа (*Очно*).

(Anastasia V. Tepliakova. ANO “Tanaduk”. St. Petersburg, Russia. Creation of a multilingual dictionary of Tibetan medicine Sowa Rigpa terms. *In person*)



12:45–13:15

Эллара Уляевна Омакаева. ФГБОУ ВО Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова, Элиста, Россия
Терминология буддийской медицины и астрологии: происхождение и семантика: на материале ойратских медицинских и астрологических трактатов (*Очно*).

(Ellara U. Omakeeva. Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Kalmyk State University named after. B.B. Gorodovikov, Elista, Russia. Terminology of Buddhist medicine and astrology: origin and semantics: based on Oirat medical and astrological treatises. *In person*)

13:15–13:45

Виктор Михайлович Немчинов. ИВ РАН, Москва, Россия.
О восприятии отечественными художниками фигур Будды. (*Очно*).
(Victor M. Nemchinov. On the perception of Buddha figures by Russian artists. IOS RAS, Moscow, Russia. *In person*)



10:00–13:30

СЕКЦИЯ: 4 / SECTION 4.

Зал ученых советов (Hall of Academic Councils)

Проблемы перевода отдельных памятников

Санскрит, китайский и другие языки /

Problems of translation of individual written monuments.

Sanskrit, Chinese and other languages

Модератор: Жаргал Дондокович Дугданов
(Moderator: Zhargal D. Dugdanov)

10:00–10:30

Лысенко Виктория Георгиевна.

Институт философии РАН, Москва, Россия

Трудности перевода эпистемологической санскритской терминологии буддийского философа Дигнаги (*Очно*).

(Victoria G. Lysenko. Institute of philosophy of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia. Difficulties in translating the epistemological Sanskrit terminology of the Buddhist philosopher Dignaga. *In person*)

10:30–11:00

Андрей Всеволодович Парибок.

РУДН имени Патриса Лумумбы, центр «Пурушоттама».

Санкт-Петербург–Москва, Россия.

К особенностям стиля, композиции и содержания «Гандавьяуха-сутры». Размышления первого переводчика этого текста с санскрита на европейский язык (*Онлайн*).

(Andrey V. Paribok. Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (RUDN University), "Purushottama" center. St. Petersburg–Moscow, Russia. On the features of style, composition and content of the "Gandavyuha Sutra". Reflections of the first person who translated this text from Sanskrit into a European language. *Online*)



11:00–11:30

Владимир Кириллович Шохин. ИФ РАН, Москва, Russia
Терминология и доктрина виджнянавады в полемическом контексте Брахмасутрабхашьи Шанкары» (*Очно*).
(Vladimir K. Shokhin. Institute of philosophy of RAS, Moscow, Russia. Terminology and doctrine of Vijñānavāda in the polemical context of Shankara's Brahmasūtrabhāṣya. *In person*)

11:30–11:45

Кофе-брейк / Coffee break

11:45–12:15

Жаргал Дондокович Дугданов. Геше, Улан-Удэ, Россия.
Буддийский университет «Даши Чойхорлин»
Тибетские и санскритские термины, адаптированные в бурятском языке (*Очно*)
(Zhargal D. Dugdanov. Geshe. Buddhist University “Dashi Choikhorlin”, Ulan-Ude, Russia. Tibetan and Sanskrit terms adapted in the Buryat language. *In person*)

12:15–12:45

Игорь Иванович Монгуш.
Тувинский государственный университет, Кызыл, Россия.
Об опыте перевода буддийских текстов с тибетского на тувинский язык (*Очно*).
(Igor I. Mongush. Tuvinian State University, Kyzyl, Russia. On the experience of translating Buddhist texts from Tibetan into Tuvan. *In person*)

12:45–13:15

Саруп Прасад Гхош. Калькутта, Институт Азиатских исследований, Восточная Бенгалия, Индия.
Гаутама Будда: объединяющая сила в Азии. (*Онлайн*).
(Dr. Sarup Prasad Ghosh, Director, Maulana Abul Kalam Azad Institute of Asian Studies (under Ministry of Culture, Government of India), Kolkata, India. Gautam Buddha: A Unifying Force in Asia. *Online*)



13:15–13:45

Анна Валериановна Киреева.

Московская международная академия, Москва, Россия.

Буддийские канонические тексты на русском и китайском языках на практикумах по переводу: диалог культур как развитие кросс-функциональной компетенции у студентов-востоковедов (*Онлайн*).

(Anna V. Kireeva. Moscow International academy, Moscow, Russia. Buddhist canonical texts in Russian and Chinese at translation and interpreting workshops: dialogue of cultures as a development of cross-functional competence among students of Oriental Studies. *Online*)

13:45–15:00

Перерыв на обед / Lunch break



15:00–18:45

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ /
PLENARY SESSION**

Зал ученых советов (Hall of Academic Councils)

**Использование современных технологий для перевода
буддийских текстов на русский язык**

**(The use of modern technologies for translating Buddhist texts
into the Russian language)**

Модераторы: Аликбер Калабекович Аликберов,
Александр Вячеславович Костыркин
(Moderators: Alikber K. Alikberov, Alexander V. Kostyrkin)

15:00–15:30

Андрей Александрович Базаров. ИМБТ СО РАН, Улан-Удэ, Россия. Соавторы: программисты Олег Ринчинов, Алексей Окунев, Кирилл Бродт.

Буддийский канон: применение технологий искусственного интеллекта для дешифровки текста (*Очно*)

(Andrey A. Bazarov. IMBS SB RAS, Ulan-Ude, Russia. Co-authors: programmers Oleg Rinchinov, Alexey Okunev, Kirill Brodt. The Buddhist canon: using artificial intelligence technologies to decipher a text. *In person*)

15:30–16:00

Александр Вячеславович Костыркин.

Лаборатории цифровых исследований современного Востока ИВ РАН, Москва, Россия

Письменный перевод в эпоху генеративного ИИ (*Очно*)

(Alexander V. Kostyrkin. Laboratories of digital studies of contemporary East, IOS RAS, Moscow, Russia. Written translation in the era of generative AI. *In person*)

16:00–16:15

Кофе-брейк (Coffee break)



16:15–16:45

Борис Романович Ерохин. Международный буддийский институт Кармапы, С-Петербург, Россия.

Коллективная работа над переводом с использованием современных информационных средств и ресурсов (*Очно*)

(Boris R. Erokhin. The Karmapa International Buddhist Institute, St. Petersburg, Russia. Translating in Group with the Use of Modern Information Tools and Resources. *In person*)

16:45–17:15

Олег Сергеевич Ринчинов. ИМБТ СО РАН, Улан-Удэ, Россия

Вариативность технологических подходов в ИИ для перевода текстов (*Онлайн*)

(Oleg S. Rinchinov. IMBT SB RAS, Ulan-Ude, Russia.

Variability of technological approaches in AI for text translation. *Online*)

17:15–17:45

Виктория Георгиевна Лысенко. Институт философии РАН, Москва, Россия

«Не-я» в нейронных сетях: Чат-бот Клод-3 Опус как буддист (*Очно*)

(Victoria G. Lysenko. Institute of philosophy of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia. “Non-self” in neural networks: Chatbot Claude-3 Opus as a Buddhist. *In person*)

17:45–18:15

Марцис Юрьевич Гасунс. Общество ревнителей санскрита, Обнинск, Россия

Отечественные компьютерные разработки для санскритологов (*Очно*)

(Mārcis Yu. Gasūns. Sanskrit Zealot Society, Obninsk, Russia. Computational Linguistics Tools for Russian Sanskrit Scholars. *In person*)

Заккрытие конференции / Closing of the conference



ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ 2024

Председатель: Виталий Вячеславович Наумкин, академик
РАН, научный руководитель ИВ РАН

Аликбер Калабекович Аликберов, д.и.н., директор ИВ РАН

Светлана Михайловна Аникеева, к.ф.н., рук-ль редакции
«Восточная литература» изд-ва «Наука»

Олег Кимович Вавилов, советник Фонда содействия буд-
дийскому образованию и исследованиям (ФСБОИ)

Денис Леонидович Возилов, вице-президент Фонда содей-
ствия буддийскому образованию и исследованиям

Юлия Станиславовна Жиронкина, директор Фонда «Со-
храним Тибет»

Наталья Геннадьевна Иноземцева, зам. дир. Фонда «Сохра-
ним Тибет», ред. серии «Буддизм и наука»

Раиса Николаевна Крапивина, к.и.н., в.н.с. Института вос-
точных рукописей РАН

Юрий Васильевич Любимов, к.и.н., зав. Отделом сравни-
тельного культуроведения ИВ РАН

Виктория Георгиевна Лысенко, д.ф.н., рук-ль Сектора вос-
точных философий Института философии РАН

Лана Меджидовна Раванди-Фадаи, к.и.н., зав. Восточного
культурного центра ИВ РАН

Дашинима Владимирович Содномдоржиев, Дид-Хамбо-ла-
ма, г. Москва и МО, Буддийская традиционная сангха
России (БТСР)

Сурун-Ханда Дашинимаевна Сыртыпова, д.и.н., в.н.с.
Отдела сравнительного культуроведения ИВ РАН

Андрей Анатольевич Терентьев, к.и.н., глав. редактор изда-
тельства «Нартанг»

Татьяна Львовна Шаумян, к.и.н., зав. Центром индийских
исследований



ORGANIZING COMMITTEE OF THE CONFERENCE 2024

Chairman: V.V. Naumkin, Academician of the Russian Academy of Sciences, President of IOS RAS

Alikber K. Alikberov, D.Sc. (History), Director of IOS RAS

Svetlana M. Anikeeva, PhD, Head of the “Vostochnaya Literatura” Editorial Board of the “Nauka” Publishing House

Oleg K. Vavilov, Advisor to the Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research

Denis L. Vozilov, Vice President of the Foundation for the Promotion of Buddhist Education and Research

Yulia S. Zhironkina, Director of “Sokhranim Tibet” Foundation

Natalia G. Inozemtseva, Deputy Director of “Sokhranim Tibet” Foundation

Raisa N. Krapivina, PhD (History), Leading Researcher, Institute of Oriental Manuscripts of RAS

Yuriy V. Lyubimov, PhD (History), Head of the Department of Comparative Cultural Studies, IOS RAS

Victoriya G. Lysenko, D.Sc. (Philosophy), Head of the Sector of Oriental Philosophies, Institute of Philosophy RAS

Lana M. Ravandi-Fadai, PhD, Head of the Oriental Cultural Center, IOS RAS

Dashinima V. Sodnomdorzhiev, Did-Khambo Lama, Moscow and Moscow Region, Buddhist Traditional Sangha of Russia

Surun-Khanda D. Syrtyanova, D.Sc. (History), Leading Researcher, IOS RAS

Andrey A. Terentyev, PhD (History), Editor-in-Chief, Narthang Publishing House

Tatyana L. Shaumyan, PhD (History), Head of the Center for Indian Studies



ПРОГРАММА
III Международной конференции
«К РУССКОЯЗЫЧНОМУ БУДДИЙСКОМУ КАНОНУ.
ПЕРЕВОД ТЕКСТА КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР»

Институт востоковедения Российской академии наук,
13–14 ноября 2024 г.

Редакторы: *С.-Х. Д. Сыртыпова,*
Ю.С. Жиронкина
Верстка *Д. В. Татнинов*

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт востоковедения Российской академии наук (ФГБУН ИВ РАН).
Научно-издательский центр, заведующий А. О. Захаров
107031, Россия, г. Москва, ул. Рождественка, д. 12

Подписано в печать 29.10.2024. Формат 60x90/16.
Усл. печ. л. 1,5. Тираж 50 экз. Заказ №

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в типографии ООО «Банана Принт Энд Гифтс»
Москва, 2-й Кожуховский пр-д, 29 к.2 стр.16.